

Il Tirol dal sid s'endisa plaunet

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 10 da settember 1919 ha la delegaziun republicana austriaca a Saint-Germain-en-Laye (Ile-de-France) stui firmar il patg che metteva fin a l'existenza da l'Austria-Ungaria. Bliers territoris che l'Italia ha survegnì lezza giada fan anc adina part d'ina regiun taliana.** Gorizia/Gurize, Tarvisio/Tarvis e Trieste èn uss en la regiun Friul/VG; l'Italia ha era survegnì in grond toc dal «Kronland Tirol» ch'ell'administrescha oz sco «Regione Autonoma Trentino-Alto Adige», furmada senza da duas provinzas autonomas, il Trentino ed il Tirol dal sid. La «NZZ» dals 10 da settember ha commemorà lez patg cun in artitgel da Stefan May (*1961) intitulà: «Südtirols Wunden heilen langsam» (p. 7). L'autur entschava cun Graun (Vnuost), vischnanca sidtirolaisa limitrofa da Danuder (Tirol austriac) e da Valsot (Grischun). Graun ha stui patir fitg da l'annexiun. «In giuven pur da Graun di: 'Das war ein großes Unrecht.' Sia famiglia aveva chasa e bain nua ch'i dat oz in lai da serra; i han stui bandunar lur possess e sa stabilir vi da la muntogna, a Graun Nov (...). Oz ves'ins mo pli il clutger (...) che pizza or da l'aua, perditga dal spretsch da la centrala taliana da lezza giada areguard ils Sidtirolais (...). Ina tavla d'infurmaziun sin la riva di: 'Ins ha exproprià la populaziun senza cumpensaziun reala (...)'. L'anteriu scolast Valentin Paulmichl rapporta: 'Lezza generaziun resenta il lai anc adina sco ina ferida averta perquai ch'ins è i per uschedadir sur la populaziun cun il chavattera' (...).»

Da Tolomei al «Duce» a chaval

Il «Kronland Tirol» cumpigliava ina part sid italofofa, cun ina vallada ladina (Val da Fascia) e duas «Sprachinseln» tudestgas che correspunda pli u main a l'actual Trentino (539 898 olmas il 2017). Quai che nus numnain oz «Tirol dal sid», a nord da Mezzolombardo e fin a Sesto/



Territori dal Tirol e dal Trentino.

MAD

Sexten, al Brenner ed a Graun, cun 527 750 olmas il 2017, era 1919 mo germanofon, cun l'excepciun da las valladas ladinas. «Il politicher faschistic Ettore Tolomei [1865–1952], oriund dal Trentino, ediva la revista 'Archivio per l'Alto Adige'. Il neologissem 'Alto Adige' è anc adina il num uffizial talian dal Tirol dal sid (...). Ins stimulava l'immigraziun da lingua taliana e scumandava da duvrar il tudestg a scola (...). Il 1939 han ils dictators da l'Italia e da la Germania (...) fatg ina cunvegna che metteva ils germanofons sidtirolais [ed ina part dals Ladins, G. S.-C.] avant la tscherna: Ir u restar. La finamira (...) era da stabilir Sidtirolais en intschess germanofons (...).

Quai ha chaschunà grevas plajas aifer famiglias. Fin a 1943 han 75 000 umans bandunà il Tirol dal sid. «Dus monuments dal temp faschistic limiteschian la Piazza del Tribunale / Gerichtsplatz a Bultsaun (...). Sur l'entrada paradeschia in relieu da travertin da 36 m che mussa il 'Duce' (...) a chaval e sutvi sia parola: 'Credere, obbedire, combattere' (...). Lezza relicta faschistica, terminada pir il 1957 (!), era da l'entschatta ennà ina spina en la charn dals Sidtirolais. Dapi dus onns stat davant il relieu ina frasa da Hannah Arendt [1906–1975] en las trais linguas da la provinza: 'Kein Mensch hat das Recht zu gehorchen.' Lezza maxima u devisa da la politologa cun ragischs tudestgas ap-

pellescha a la conscienza da tgi che fa per cumond senza surpigiar sez la responsabladad da sias acziuns.

Cun il dies in cunter l'auter

May commentescha: «Mistral Arno Kompatscher [*1971], schef da la regenza sidtirolaisa, manegia: 'Quella sfida europeaica envers la parola faschistica è forse la megla surventschida [Überwindung] dal patratg nazionalistic' (...). Suenten la Segunda Guerra mundiala n'è la situaziun dals Sidtirolais l'emprim betg sa meglierada: Il talian è restà l'unic linguatg uffizial, en il servetsch public recepiv'ins mo Talians. Davent da 1956 han in pèr umans da la minoritad germanofona pruvà da far attent a la situaziun cun attentats cunter pigtas electricas (...). L'opiniun mundiala ha percurschì quai. L'Austria ha mess la chausa en discussiun davant la radunanza plenara da l'ONU. Lezza ha declerà che l'Austria e l'Italia duajan chattar ensemen ina schliaziun. Il 1972 han ins elavurà in nov statut d'autonomia; per al realisar en mintga detagl han ins duvrà 21 onns (...). Il 1993 era il conflict appaschentà. L'autonomia sa fundava sin in contract cun l'Italia e l'Austria; questa valeva sco pussanza protectiva dal Tirol dal sid. Oz en la provinza è tut scrit minuziusamain en ils dus linguatgs, anzi, en tut trais nua ch'ils 20 000 Ladins vivan. Il Tirol dal sid prosperescha grazia al turissem e vala sco exemplaric areguard l'autonomia e la protecziun da las minoritads – paschavlamain, ma cun il dies in cunter l'auter (...). Semegliantamain s'exprima il politicher 'verd' Hans Heiss [*1952]: 'Ils Sidtirolais germanofons s'interessan pauc per quai che passa en Italia, per ils patratgs dals Talians – e viceversa.' Ins ha cuntanschì quai che Heiss numna 'Kohabitation' (...). Ins profitescha dal statut spezial en Italia (...). L'alpinist sidtirolais Reinhold Messner [*17-9-1944] ha scrit en ses museum da Sigmundskron damanaivel da Bultsaun: 'Drei Minderheiten auf Augenhöhe: Die Deutschsprachigen und die Ladiner

als Minderheit in Italien und die Italiener als Minderheit in Südtirol.'»

Ils Ladins da las Dolomitas

Ils Ladins (var 40 000 olmas) èn ina minoritad declerada en duas provinzas talianas «a statuto speciale»: Il Tirol dal sid (20 548 il 2011) ed il Trentino (18 550 il 2011). Il territori da tschep ladin cumpiglia las vals Badia e Gherdëina (Tirol dal sid) e la Val da Fascia (Trentino), plinavant parts da la provinza da Belluno (Veneto). L'Istitut ladin Micurà de Rü (I-39030 San Martin de Tor, Badia / info@micura.it) organisescha e promova iniziativas per lingua e cultura ladina da las Dolomitas ed infurmescha en chausa. Rut Bernardi (*1962) e Paul Videsott (*1971) han edì in'antologia da la poesia ladina da las Dolomitas. I suonda ina poesia d'Angelo Trebo (1862–1888) cun ina traducziun rumantscha.

*A la net (ladin badiot)
Net tan dejdrada, vi!
Vi, o regno scür dai semi!
Vi con töa pèsc dal ci!
Temo sö te tü bi grèmi!*

*Stopa con to velo grisc
Düc chisc gragn tormonc dla vita!
Pörtemo t'en bel país
Co ligrèzes ince pita!*

*(A la notg.
Notg uschè bramada, ve!
Ve, ti reginam stgir dals siemis!
Ve cun tia pasch dal tschiel!
Prenda si mai en tes bel bist!*

*Cuarcla cun tes sindal grisch
tut quels gronds turments da la vita!
Maina mai en quel bel pajais
che porscha era legrias!*

Funtauna: Rut Bernardi e Paul Videsott, Gedichte der ladinischen Literatur. Tom 1, 1800–1945. Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Segunda ediziun actualisada, p. 284. Bultsaun (Freie Universität Bozen) 2014, ISBN 978-88-604-6-063-9.